

Russian
State University
for the Humanities

● **Orientalia**
et **Classica**

Papers of the Institute of Oriental
and Classical Studies

Issue XXIV

Heian Japan in the Historical Documents

(794–1185)

Compiled, introduced,
commented and translated
from Ancient Japanese
by *M.V. Grachyov*

Moscow
2009

Российский
государственный гуманитарный
университет

● **Orientalia**
et **Classica**

Труды Института восточных культур
и античности

Выпуск XXIV

Япония в эпоху Хэйан

(794–1185)

Хрестоматия

Составление, введение,
перевод с древнеяпонского
и комментарии
М.В. Грачева

Москва
2009

<i>М. В. Грачёв.</i>	
Нормы и ценности повседневной жизни японской знати эпохи Хэйан	7

Переводы

Вновь составленные списки родов («Синсэн сёдзироку», 815 г.)	31
Мнения сановников в шести пунктах («Кугё икэн рокукадзё», 824 г.)	43
<i>Ёсиминэ-но Ясуё</i> (785—830). Необходимо восстановить прежний порядок отбора на места учеников и самых выдающихся выпускников литературного отделения [Дайгаку]	46
[Свод] законов-рё с официальными пояснениями («Рё-но гигэ», 833 г.)	49
<i>Мияко-но Ёсика</i> (834?—879). Спор о распознавании ума и глупости. «Бэнъю-о вакимаэру рон»	53
Записи о горе Фудзияма. «Фудзияма ки»	55
Надпись на бутылочке для сакэ	57
<i>Татибана дзонагон</i> (<i>Татибана-но Хиromo</i> , 837—890). Фудзивара-но Асоми Токихира, не имеющий ранга	58
<i>Сугава-но Митидзанэ</i> (845—903). Стихотворения-канси Сакэ	59
Веер	59
Кисть	59
Прохаживаясь в конце зимы по усадьбе [рода] Фуми[я], наслаждаюсь первыми цветами сливы в саду	61
Записки из кабинета учёного («Сёсайки», 893 г.)	62
Классифицированные нормативные установления трех периодов («Руйдзю сандай кяку», нач. X в.)	64
<i>Миёси-но Киёюки</i> (847—918). Рекомендации в двенадцати пунктах («Икэн дзюни кадзё», 914 г.)	68

<i>Минамото-но Фусаакира</i> (?—940). Увидев два [седых] волоска («Нимо-о миру», нач. X в.)	95
<i>Последующий ученый [из рода О]э</i> (<i>Оэ-но Асацуна</i> , 886—957). Первый доклад господина Саданобу с прошением об отставке с поста регента-сэссё (930 г.)	96
<i>Оэ-но Асацуна</i> Государев указ в ответ на прошение господина Саданобу об отставке с поста регента-сэссё (930 г.)	98
<i>Сугавара-но Фумитоки</i> (899—981). Рекомендации из трёх пунктов («Фудзи микадзё», 957 г.)	99
<i>Фудзивара-но Моросукэ</i> (908—960). Наставления Правого министра Кудзё («Кудзё доно юйкай», сер. X в.)	104
Записи о Масакадо («Сёмонки», сер. X в.)	109
<i>Ёсисигэ-но Ясутанэ</i> (934?—1002). Записи из беседки у пруда («Титэйки», 982 г.)	141
<i>Фудзивара-но Акихира</i> (989?—1066) Памятные надписи. Любимые изречения	146
Новые записи о <i>саругаку</i> («Синсаругакуки», сер. XI в.)	147
<i>Оэ-но Масафуса</i> (1041—1111). Записи о <i>юдзё</i> . «Юдзёки»	154
Записи и размышления О[э-но Масафуса] («Годансё», нач. XII в.)	156
Приложение 1	
Структура центрального аппарата управления (по данным законодательных сводов)	219
Четыре разряда должностей	223
Соответствия между рангом и должностью в местном аппарате управления (период Хэйан)	225
Министерства и управления в Японии периодов Нара и Хэйан	227
Центральный аппарат управления в период Нара	228
Центральный аппарат управления в период Хэйан (система <i>сэжкан сэйдзи</i>)	229
Центральный аппарат управления в период Хэйан (система <i>инсэй</i>)	230
Приложение 2	
Система мер и весов	233
Приложение 3	
Карта Японии (периоды Нара и Хэйан)	239
Примечания	243

Я70 **Япония в эпоху Хэйан (794–1185): Хрестоматия /**
Под ред. И.С. Смирнова; сост., введ., пер. с др.-япон. и ком-
мент. М.В. Грачева. (Orientalia et Classica: труды Институ-
та восточных культур и античности; вып. 24) М.: РГГУ,
2009. 423 с.
ISBN 978-5-7281-1085-9

Составленное в форме хрестоматии исследование периода Хэйан (794–1185), который по праву считается временем становления самобытной национальной культуры. Основано на переводах текстов, являющихся образцами как деловой документации, так и изящной словесности. Снабжено богатым справочным аппаратом.

Для специалистов и широкого круга читателей, интересующихся историей и культурой Японии.

УДК 94(520)
ББК 63.3(5)